

Distr.: Limited
1 August 2003
Arabic
Original: English

الجمعية العامة



اللجنة المختصة للتفاوض بشأن

اتفاقية لمكافحة الفساد

الدورة السادسة

فيينا، ٢١ تموز/يوليه - ٨ آب/أغسطس ٢٠٠٣

البند ٣ من جدول الأعمال

النظر في مشروع اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد

الاقتراحات والمساهمات

تقرير مقدم من الرئيس*

المادة ٢ : التعاريف [المصطلحات المستخدمة]

الفقرة الفرعية (أ)

١ - تُقترح ثلاثة خيارات بشأن الفقرة الفرعية (أ) مع حواشي للأعمال التحضيرية، كما يلي:

الخيار (١)

"(أ) يقصد بتعبير "موظف عمومي":

* يعقد نائب الرئيس المسؤول عن الفصل الأول من مشروع إتفاقية مشاورات بشأن الفقرات الفرعية (أ) إلى (ج) من المادة ٢، ويود تقديم تقرير عن تلك المشاورات إلى اللجنة المختصة.



"١" أي شخص يشغل منصبا تشريعيا أو تنفيذيا^(١) أو اداريا أو قضائيا^(٢)،^(٣) لدى دولة طرف، سواء أكان معيناً أم منتخبا، ودائما أم مؤقتا، ومدفوع الأجر أم غير مدفوع الأجر، بصرف النظر عن أقدمية ذلك الشخص؛

"٢" أي شخص آخر يؤدي وظيفة عمومية، بما في ذلك لصالح جهاز عمومي أو منشأة عمومية، أو يقدم خدمة عمومية، حسب التعريف الوارد في القانون الداخلي للدولة الطرف وحسب ما هو مطبق في المجال القانوني ذي الصلة لدى تلك الدولة الطرف؛

"٣" أي شخص آخر معرّف بأنه "موظف عمومي" في القانون الداخلي لدولة طرف.

بيد أنه لأجل أغراض الفصل الثاني 'تدابير المنع'، يُقصد بتعبير 'موظف عمومي' أي شخص يؤدي وظيفة عمومية أو يقدم خدمة عمومية حسب التعريف الوارد في القانون الداخلي للدولة الطرف وحسب ما هو مطبق في المجال القانوني ذي الصلة لدى تلك الدولة الطرف.

- (1) " يُفهم من الكلمة 'تنفيذيا' بأنها تشمل السلك العسكري، حيثما كان مناسباً.
- (2) " يُفهم من الكلمة 'منصبا' بأنها تشمل المناصب على جميع المستويات والتقسيمات الفرعية الحكومية من الصعيد الوطني إلى الصعيد المحلي. أما في الدول التي توجد فيها هيئات ادارية بلدية ومحلية مستقلة بذاتها ولا يُعتبر أنها تشكل جزءا لا يتجزأ من الدولة، فيجوز أن تفهم الدول المعنية من الكلمة 'منصبا' بأنها تشمل هذه المستويات أيضا.
- (3) " من المفهوم أن الأمر متروك لفرادى الدول الأطراف لكي تحدد في قانونها الداخلي كيفية تطبيق كل من هذه الفئات."

الخيار ٢

"(أ) يُقصد بتعبير 'موظف عمومي':

"١" أي شخص يشغل منصبا تشريعيا أو تنفيذيا أو اداريا أو قضائيا لدى دولة طرف، سواء أكان معيناً أم منتخبا، ودائما أم مؤقتا، ومدفوع الأجر أم غير مدفوع الأجر، بصرف النظر عن أقدمية ذلك الشخص؛

"٢" أي شخص آخر يؤدي وظيفة عمومية، بما في ذلك لصالح جهاز عمومي أو منشأة عمومية، أو يقدم خدمة عمومية؛
"٣" أي شخص آخر معرّف بأنه 'موظف عمومي'.
وعلى كل دولة طرف أن تحدد مَنْ يجوز أن تُطبّق عليه كل من الفئات المذكورة أعلاه، وفقا لقانونها الداخلي."

الخيار ٣

"يُقصد بتعبير 'موظف عمومي' موظف عمومي أو شخص يقدم خدمة عمومية حسب التعريف الوارد في القانون الداخلي وحسب ما هو مُطبّق في القانون الجنائي لدى الدولة الطرف التي يؤدي فيها الشخص المقصود تلك الوظيفة."

الفقرة الفرعية (ب)

٢- يُقترح حذف الفقرة الفرعية (ب).

الفقرة الفرعية (ج)

٣- يُقترح خياران بشأن الفقرة الفرعية (ج)، مع حواشي للأعمال التحضيرية، كما يلي:

الخيار ١

"(ب) يُقصد بتعبير 'موظف عمومي أجنبي' أي شخص يشغل منصبا تشريعيا أو تنفيذيا أو اداريا أو قضائيا لدى بلد أجنبي،^(١) سواء أكان معينا أم منتخبا؛ وأي شخص يمارس وظيفة عمومية لصالح بلد أجنبي، بما في ذلك لصالح جهاز عمومي أو منشأة عمومية.

"(1) يشمل تعبير 'بلد أجنبي' جميع المستويات والتقسيمات الفرعية الحكومية، من الصعيد الوطني إلى الصعيد المحلي."

الخيار ٢

"(ج) يُقصد بتعبير 'موظف عمومي أجنبي' أي شخص يشغل منصبا تشريعيا أو تنفيذيا أو اداريا أو قضائيا لدى بلد أجنبي،^(١) سواء أكان معيناً أو منتخبا، ودائما أم مؤقتا، ومدفوع الأجر أم غير مدفوع الأجر، بصرف النظر عن أقدمية ذلك الشخص، وأي شخص يمارس وظيفة عمومية لصالح بلد أجنبي، بما في ذلك لصالح جهاز عمومي أو منشأة عمومية.

"(1) يشمل تعبير 'بلد أجنبي' جميع المستويات والتقسيمات الفرعية الحكومية، من الصعيد الوطني إلى الصعيد المحلي."

توضيحات

الفقرة الفرعية ٢ (أ): "موظف عمومي"

٤ - رأت أكثرية كبرى ممن جرت مشاورتهم في الخيار ١ أساسا للاتفاق. ومن أولئك:

(أ) يود كثير منهم الاستغناء عن الجملة التي تبدأ "بيد أنه لأجل أغراض الفصل الثاني..."؛

(ب) يود أحد الوفود ادراج العبارة "أو غير ذلك" بعد الكلمة "قضائيا" الواردة في الفقرة الفرعية (أ) '١'؛

(ج) يود أحد الوفود الاستعاضة عن الكلمة "أقدمية" بالعبارة "مرتبة في السلم الوظيفي" في الفقرة الفرعية (أ) '١'؛

(د) يود أحد الوفود تعريف التعابير "وظيفة عمومية" و "منشأة عمومية" و "خدمة عمومية" الواردة في الفقرة الفرعية (أ) '٢'؛

(هـ) يود أحد الوفود حذف العبارة "أو يقدم خدمة عمومية" الواردة في الفقرة الفرعية (أ) '٢'؛

(و) يود أحد الوفود الاستعاضة عن العبارة "يجوز أن تفهمها الدول المعنية" بالعبارة "تفهم" الواردة في الحاشية ٢ من حواشي الأعمال التحضيرية.

٥- تحبذ أكثرية صغيرة من جرت مشاورتهم الخيار ٣، ولكنها مستعدة إلى عرض القبول بالخيار ٢ كحل توفيقى.

الفقرة الفرعية ٢ (ب): "وظيفة عمومية"

٦- جميع الذين جرت مشاورتهم، ما عدا أحد الوفود المذكور أعلاه، يؤيدون حذف أي تعريف للتعبير "وظيفة عمومية".

الفقرة الفرعية ٢ (ج): "موظف عمومي أجنبي"

٧- بدا أن معظم الوفود تتحلى بالمرونة، لكن التفضيل لدى الأكثرية من شأنه أن يكون للخيار ٢. كما ان أحد الوفود الذي أيد الخيار ٢ يود ادراج العبارة "أو مشروع مشترك" بعد العبارة "منشأة عمومية".